FED* EC *RAIL * * * * * * * Fedération Européenne des Chemins de Fer Touristiques et Historiques



COOPÉRATION EUROPÉENNE: UTILISER FEDECRAIL COMME PLATEFORME D'ACTIVITÉ

La coopération européenne sera la ligne rouge du programme de notre réunion des membres à Krems a/d Donau du 20 au 23 avril 2023. Des activités peuvent être observées sur de nombreux fronts, qui affecteront soit directement le monde des musées et des trains touristiques, soit à long terme. Prenons quelques sujets en tête :

ERTMS/ECS où diverses organisations faîtières nationales (et donc membres de FEDECRAIL) recherchent des solutions spécifiques afin que des exigences spécifiques puissent être satisfaites au niveau national. Ainsi, dans plusieurs pays, les gouvernements semblent prêts à réfléchir, et une coopération plus étroite entre eux pourrait s'avérer très bénéfique. La plateforme FEDECRAIL pourrait être très utile à cet égard. FEDECRAIL offre à ses membres et à leurs gouvernements le statut d'organe représentatif au sein de l'ERA et un réseau de connaissances et d'administration au niveau européen, tant à Bruxelles qu'au sein de ses membres.

Combustibles fossiles, contraintes et opportunités futures. Entre-temps, la plateforme pour le patrimoine industriel et mobile (WIMH) commence à prendre une forme de plus en plus claire et le nombre d'organisations qui s'y associent augmente chaque mois. Le rapport sur les combustibles fossiles en tant que valeur culturelle essentielle de notre patrimoine est plus ou moins finalisé. En tant que document évolutif, il explique clairement comment, en plus de rendre le secteur plus durable, l'authenticité conceptuelle peut encore être préservée en tant que valeur fondamentale. Pour ce faire, les combustibles fossiles doivent rester disponibles et utilisables à long terme. Les présidents de la FIVA et de FEDECRAIL ont entamé une série d'entretiens avec la Commission européenne. Les contacts avec le Parlement européen sont en cours de prépa-

NON JPDATE **Avril 2023**

Index

Coopération européenne: utiliser FEDECRAIL	page	1
La fin de la vapeur il y a 60 ans sur la CIÉ (Portugal)		3
Enquête sur les combustibles fossiles		3
« Premier » – retour vers le futur et un prix (UK)		4
Bedfordshire Gin & Whisky Festival (UK)		6
Construction de voies avant le début de la saison (U	JK)	6
Maintenance hivernale majeure achevée pour 2023	(UK)	7
Concours de dessin « Mon voyage en train » (Portug	gal)	8
Décès de la traductrice Susanne Stöver (Allemagne)		10

ration.

À Krems, le conseil d'administration sera heureux de vous informer sur les membres de FEDECRAIL et, en particulier, sur la manière dont notre plateforme a précisément besoin du soutien des membres pour gagner les gouvernements des États membres de l'Union européenne à nos idées et pour faire entendre les voix de Bruxelles de ce point de vue.

En outre, je suis convaincu qu'en développant FEDECRAIL en tant que plate-forme de coopération et d'activités, il sera possible de trouver diverses solutions aux problèmes, tant sur le plan administratif que financier.

Nous serons heureux d'en discuter avec nos membres à Krems et au-delà.

Je m'en réjouis et j'espère que vous aussi !!!

Jaap Nieweg — Président FEDECRAIL

UPDATE No. 55

Content manager: Ingrid Schütte

Contributeurs: Josh Castree, Heimo Echensperger, Liz Fuller, Dilma Miguel, Jaap Nieweg, Peter Ovenstone, Peter

Rigney, Tony Tomkins

Photos: Heimo Echensperger, Charles P Friel, Leighton Buzzard Railway, Museu National Ferroviário, Tony Tomkins

Contact: schuette@fedecrail.org

Les articles et photos publiés dans ce numéro sont la propriété de Fedecrail. Toute utilisation doit être autorisée au préalable et les références doivent toujours être indiquées. En cas d'abus, Fedecrail se réserve le droit d'intenter une action en justice pour défendre ses droits d'auteur. Nous nous excusons pour toute erreur ou omission. Veuillez les signaler à l'adresse électronique ci-dessus.



Railway Preservation Society of Ireland (RPSI):

La fin de la vapeur il y a 60 ans sur la CIÉ Irish Railways

Le 31 mars 1963, la traction vapeur a pris fin sur la Córas Iompair Éireann (CIÉ), la société de transport irlandaise. L'une des locomotives retirées était la x Great Northern Railway 4-4-0 No 131, construite en 1902. Après une période en tant que chaudière stationnaire, en tant qu'objet d'exposition sur un socle, la locomotive est arrivée au dépôt et au musée de la RPSI à Whitehead et est retournée sur la ligne principale en 2015. Presque soixante ans jour pour jour après la fin de la vapeur de la CIÉ, la 131 est retournée sur le réseau ferroviaire irlandais le 1er avril, après avoir tiré un train de passagers de sept voitures depuis Dundalk, à 100 km au nord de Dublin et la gare la plus proche de la frontière avec l'Irlande du Nord.

Peter Rigney, Chairman Railway Preservation Society of Ireland

Enquête sur les combustibles fossiles : secteur du patrimoine industriel

Le projet « Working Industrial & Mobile Heritage (WIMH) » a connu récemment un développement important. Notre partenaire ERIH (European Route of Industrial Heritage) est sur le point de lancer une enquête auprès de ses sites patrimoniaux et musées membres afin d'obtenir une image du besoin continu de charbon et d'autres combustibles pour faire fonctionner les machines, les chaudières, etc. afin de permettre la poursuite de l'interprétation de notre patrimoine industriel. L'ERIH compte plus de 300 membres dans 27 pays d'Europe (pour plus d'informations, voir : www.erih.net) et une liste beaucoup plus longue de sites sur son site web. Il est également envisagé de déployer des efforts pour obtenir des données sur d'autres sites du patrimoine industriel en dehors du réseau principal de l'ERIH

Le groupe WIMH reçoit des conseils répétés sur l'importance cruciale de la collecte de données sur les besoins en charbon et en combustibles pétroliers à des fins patrimoniales dans la présentation de notre dossier de soutien.

Nous rappelons également que nous avons encore de nombreuses lacunes dans notre propre enquête sur les combustibles de Fedecrail que nous avons lancée l'année dernière...! Une mise à jour complète sur les développements du projet WIMH sera donnée lors de notre conférence à Krems le dimanche 23 avril.

Peter Ovenstone

WIMH Working Group - Fedecrail Team + EN Industrial & Engineering Heritage Committee



<u>Sittingbourne & Kemsley Light Railway</u> (UK):

« Premier » – retour vers le futur et un prix

En 1905, Edward Lloyd Ltd, les propriétaires de la papeterie de Sittingbourne dans le Kent, décident de passer d'un tramway tiré par des chevaux à un train à vapeur. Ils achètent d'abord deux locomotives de type « Brazil » à Kerr Stuart de Stoke on Trent. Elles sont baptisées « Premier » et « Leader ». Leur rôle initial était de tirer les wagons depuis le quai de Milton Creek jusqu'aux grandes papeteries qui fabriquaient du papier journal. Elles ont été rejointes par une locomotive

sœur en 1908, appelée « Excelsior ». Au fil des ans, elles ont été modifiées pour faire face aux conditions climatiques difficiles des marais du nord du Kent.

Pendant la première guerre mondiale, la ligne fut prolongée jusqu'à Ridham Dock, dans l'estuaire de Swale, par un viaduc d'un kilomètre de long. En 1924, une deuxième papeterie fut construite à Kemsley, à mi-chemin de la ligne. Plusieurs autres locomotives rejoignirent la flotte, dont beaucoup sont encore en service aujourd'hui. Lorsque les propriétaires de la papeterie, Bowater UK Ltd, décidèrent de se convertir au transport routier, ils ne voulurent pas se débarrasser de leur chemin de fer à vapeur tant apprécié et le louèrent au Sittingbourne & Kemsley Light Railway, qui a ensuite



acheté la majorité de la ligne et loue maintenant le terrain de sa gare de Kemsley Down et de ses ateliers à DS Smith Ltd.

En 1994, le « Premier », qui avait fait un travail remarquable pour le chemin de fer depuis sa remise en 1969, a été retiré pour être révisé, car il devait subir d'importants travaux sur sa chaudière. La SKLR a d'abord dû trouver l'argent nécessaire pour entamer ces travaux et, en 2006, grâce à une subvention du conseil local, le Swale Borough Council, les travaux ont commencé. Le moteur a été démonté jusqu'au châssis nu, à l'exception des cylindres qui étaient en très bon état. La décision a été prise de redonner à « Premier » son apparence originale de 1905, au mieux de nos capacités et avec des fonds très limités. Nous disposions d'une photographie en noir et blanc à partir de laquelle nous pouvions travailler, mais nous devions également nous rappeler que la santé et la sécurité modernes devaient être prises en compte.

Un nouveau réservoir de selle a été fabriqué et la chaudière a été envoyée à un entrepreneur externe pour révision, un nouvel avant de cabine a dû être fabriqué et un système de freinage à dépression a été installé. Plusieurs appels de fonds sont lancés. La dernière partie du projet « Retour vers le futur » a été la peinture et la signalisation de la locomotive comme sur la photo d'origine. Le point culminant fut le retour de 'Premier' à la vapeur en mai 2022 lors d'un « Three Brazils weekend » très réussi au cours duquel « Premier » fut rejoint par ses deux sœurs « Leader » et

« Melior ». Il avait été décidé que « Premier »' irait également au Welshpool and Llanfair Light Railway pour leur gala en septembre 2022 afin de nous permettre de tester son freinage à vide et sa fiabilité. Elle s'est comportée brillamment et est ensuite retournée à Sittingbourne où elle a travaillé sur les Santa Specials en décembre.

Nous étions extrêmement fiers du travail de nos bénévoles et nous l'avons nominée pour le Coiley Award for Steam Locomotive Engineering (Prix Coiley pour l'ingénierie des locomotives à vapeur) dans le cadre des Heritage Railway Association Awards (Prix de l'association des chemins de fer du patrimoine).

En janvier 2023, nous avons appris que nous avions été présélectionnés avec trois autres chemins de fer, le Bluebell, le Dean Forest et le Severn Valley. Il s'agissait d'organisations beaucoup plus importantes que la nôtre et toutes à écartement standard. Six d'entre nous se sont rendus à Birmingham pour la cérémonie de remise des prix, où nous nous attendions tous à ce que l'un des autres gagne, mais nous avons été très surpris d'apprendre que nous étions les vainqueurs, sous les acclamations.

Quelle est la prochaine étape pour nos bénévoles ? Eh bien, ils ont déjà commencé la révision de Bagnall 'Superb' avec tous les travaux, y compris une nouvelle chambre de combustion interne, qui sont effectués en interne.

Liz Fuller - Chairman of the Trustees Sittingbourne & Kemsley Light Railway



Leighton Buzzard Railway (UK):

Bedfordshire Gin & Whisky Festival

Le Bedfordshire Gin & Whisky Festival 2023 aura lieu au Leighton Buzzard Railway le dimanche 7 mai. L'édition 2023 de cet événement populaire, qui en est à sa quatrième édition, se déroulera pendant le week-end férié du couronnement du roi, de 10 h 30 à 16 h 30, dans le hangar à locomotives de Page's Park, ce qui est la meilleure façon de porter un toast au nouveau monarque.

Une soixantaine de whiskies, de gins, d'autres spiritueux et de cocktails pré-mélangés seront sont disponibles à déguster ainsi que des boissons non alcoolisées et un stand de nourriture chaude. Les locomotives qui ne seront pas en service ce jour-là pourront être admirées, de même que le populaire spectacle guidé de l'atelier des locomotives du chemin de fer. Un service de train amélioré sera mis en place à partir de la gare de Page's Park, avec un départ toutes les 70 minutes entre 10h30 et 15h10.

L'organisateur du festival, Rocky Lancer, a déclaré : « Je suis ravi que le Leighton Buzzard Railway ait accepté d'accueillir à nouveau le Bedfordshire Whisky Festival en 2023. Tous les bénéfices étant reversés au chemin de fer, j'espère que de nombreux clients profiteront de cette journée et soutiendront en même temps une bonne cause. »
Tous les détails sont disponibles à l'adresse suivante www.buzzrail.uk/special-events/
bedfordshire-gin-whisky-festival/

Leighton Buzzard Light Railway:

Construction de voies avant le début de la saison

Un bassin d'équilibre sans exutoire n'est pas une bonne nouvelle. Surtout lorsqu'il se trouve du mauvais côté de la voie ferrée. Un effort déterminé de la part de notre équipe Permanent Way du Leighton Buzzard Light Railway avec l'aide de l'entrepreneur, a fait des merveilles. Terminée en trois jours, la piste a été remise en service, prête à accueillir deux spéciales à guichets fermés les 24 et 25 mars. Un bon début de saison qui vient s'ajouter aux services du dimanche des mères qui se sont déroulés à guichets fermés le 12 mars.

Les visiteurs européens sont les bienvenus. Voir notre site web www.buuzzrail.uk pour plus de détails www.buzzrail.uk.

Tony Tomkins – Vice President Leighton Buzzard Light Railway



Seaton Tramway (UK):

Maintenance hivernale majeure achevée pour 2023

Le tramway de Seaton a été fermé pour son entretien hivernal annuel du 3 janvier à la mi-février 2023, afin de subir d'importantes mises à niveau, réparations et améliorations. Cette fermeture annuelle est nécessaire pour garantir que le tramway reste sûr et opérationnel pour les années à venir.

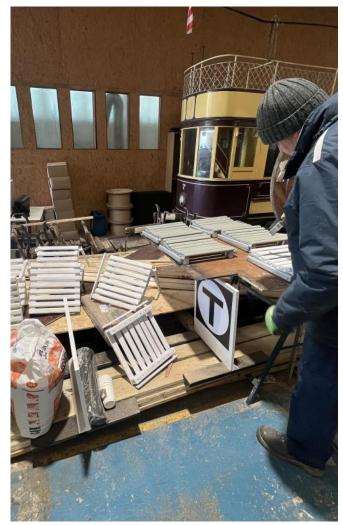
Les travaux d'entretien comprennent la réparation des voies, la modernisation du système et l'amélioration des tramways eux-mêmes. Les inspections et réparations régulières permettent à l'équipe d'identifier les problèmes potentiels avant qu'ils ne s'aggravent, ce qui contribue à prolonger la durée de vie du tramway et à minimiser la nécessité de réparations coûteuses à l'avenir.

Pendant la période de maintenance de cette année, les bénévoles ont travaillé dur pour restaurer et peindre les sièges de la voiture 12 du tramway, afin d'assurer le confort des passagers. Chaque chaise et siège a été soigneusement retiré, poncé, apprêté et repeint, avant d'être remis en service en 2023.

Le tram 10 fait actuellement l'objet d'une révision complète et attend de nouveaux essieux avant de reprendre son service quotidien. De nouveaux épis de faîtage sont également arrivés et attendent d'être installés sur les nouveaux poteaux de traction le long de la ligne.

Le projet majeur de cet hiver a été la réalisation de travaux sur trois des ponts de la ligne, à savoir le pont Bobsworth, Tye Lane North et East Devon Bridge.

Une partie de l'infrastructure ferroviaire d'origine est encore utilisée dans le cadre du tramway actuel, notamment certaines des poutres et des poutrelles qui constituent le pont de Bobsworth. Le projet, entrepris par des entrepreneurs tiers, a pris six semaines pour achever les travaux principaux et comprendra le dynamitage des poutres actuelles, l'installation de nouvelles poutres de pont et l'application d'un nouveau revêtement sur l'ensemble du pont. Le projet de 200 000 livres sterling a duré huit semaines au total, les principaux travaux ayant été achevés plus tôt que prévu pour permettre au tramway de continuer à circu-



Les sièges sont peints et restaurés. Photos (3): Seaton Tramway

ler pendant le demi-trimestre de février et les week-ends du mois de mars.

La remise en état du pont de Bobsworth est maintenant terminée, ce qui permet aux tramways de continuer à circuler le long de la rivière Axe pour les années à venir.

Le réalignement des voies a eu lieu au nord de Colyford, entre Tye Lane North et East Devon Bridge, afin d'assurer la sécurité et la longévité du tramway. Les travaux comprennent également l'entretien général de deux ponts au nord de Colyford, notamment la pose d'une nouvelle clôture, l'application d'une nouvelle couche de peinture et le renforcement.

Avec le nouveau réalignement, la voie ferrée ne passe plus directement dans l'ancienne boucle de Tye Lane. Les travaux ont donc commencé pour reconnecter la boucle à la voie ferrée. Cela donne un aspect légèrement nouveau à la boucle de Tye Lane.



L'équipe du tramway de Seaton s'est engagée à offrir une expérience sûre, confortable et agréable à tous ses passagers, et ces travaux de maintenance sont essentiels pour maintenir ce niveau. Le tramway est désormais ouvert tous les jours du 25 mars au 29 octobre. Pour obtenir des billets et de plus amples informations, visitez le site tram.co.uk . Si vous souhaitez vous inscrire à la lettre d'information du tramway de Seaton pour rester informé des coulisses du tramway de Seaton, rendez-vous ici .

Josh Castree Seaton Tramway



Musée national du chemin de fer à Entroncamento (Portugal):

Concours de dessin « Mon voyage en train »

Le Musée national du chemin de fer est le promoteur de la troisième édition du concours national de dessin sur le transport ferroviaire, qui a pour thème cette année « Mon voyage en train ».

Destiné aux élèves de troisième année de toutes les écoles du Portugal, il vise à faire connaître et à promouvoir le transport ferroviaire, en sensibilisant le jeune public à l'évolution du chemin de fer dans l'histoire, ainsi qu'à l'importance d'accroître l'utilisation du transport ferroviaire pour les personnes et les marchandises, en stimulant la créativité et en récompensant ceux qui présentent la meilleure qualité artistique.

Depuis 2021, ce concours se déroule dans tout le pays, réunissant les jeunes et le patrimoine ferroviaire. Tous les participants reçoivent un billet familial pour visiter gratuitement le Musée national du chemin de fer, et trois prix sont décernés aux

œuvres les mieux notées, ainsi que plusieurs mentions honorables.

Ce concours se termine par un événement réunissant les écoles, les parents, les tuteurs et les élèves, au cours duquel les gagnants du concours sont annoncés et une exposition est inaugurée avec les 45 dessins les mieux notés.

Au cours des éditions précédentes, plus de 1000 dessins ont été reçus, ce qui démontre l'intérêt des écoles à participer et à rapprocher les élèves des arts et de la culture, en cherchant à les rendre plus critiques à l'égard du monde qui les entoure.

Dilma Miguel Museu Nacional Ferroviário

> Photos gagnantes des années précédentes : Museu National Ferroviário







Décès de la traductrice Susanne Stöver

Fin février, nous avons appris la triste nouvelle du décès de Susanne Stöver des suites d'un cancer. Susanne a rejoint notre équipe de traducteurs lors de notre conférence à Volos en 2006 et en faisait partie intégrante depuis. Même la naissance de ses deux filles ne l'a pas empêchée de nous soutenir lors de nos conférences. Elle les a simplement amenées avec elle lorsqu'il n'y avait pas d'autre solution de garde, ce qui a donné lieu à une compétition, notamment à Padoue, pour savoir qui s'occuperait de la petite Lilo pendant que maman traduisait.

Même si Susanne n'était pas un membre actif d'un train-musée, elle avait un grand enthousiasme pour le train. Il lui a donc été facile d'assimiler les termes techniques et de donner ainsi une qualité particulière aux traductions lors de nos conférences. Grâce à sa gentillesse et à ses compétences linguistiques, elle s'est fait de nombreux amis parmi les participants à nos conférences.

Peu après notre conférence 2019 à Wernigerode, Susanne a reçu un diagnostic de cancer du sein, auquel elle a succombé le 21 février dernier à Innsbruck. Auparavant, elle avait pu fêter son cinquantième anniversaire en grand comité à Munich le 21 janvier. Susanne laisse derrière elle ses deux filles Dora (14 ans) et Lilo (8 ans) et son partenaire Eric. Elle a été enterrée le 6 mars au cimetière Saint-Nicolas dans la tombe de sa mère.

Nous présentons toutes nos condoléances à ses proches. Ils nous manqueront beaucoup.

UPDATE No 56 sera disponible fin juin 2023

Date limite de dépôt des textes et des photos : 8 juin

Contact e-mail: schuette@fedecrail.org